

Art. 5. De op 31 december 1992 resterende middelen van het voormalige Begrotingsfonds worden opgenomen in de ontvangstenbegroting 1993 onder Artikel 06.01 — Diverse ontvangsten.

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap stelt het bedrag van de saldi op 31 december 1992 vast.

Art. 6. De uitbetalingen van de nog niet vereffende vastleggingen, die in de loop van de vorige jaren vastgesteld werden ten laste van de variabele kredieten mogen toegevoegd worden aan de overeenstemmende programmakredieten en basisallocaties voor het begrotingsjaar 1993.

Art. 7. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1993.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 23 november 1992.

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming,
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.H. LAMBERTZ

D. 93 — 431

[S-C — 33001]

23. NOVEMBER 1992. — Dekret über Ferienwohnungen (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. Für die Anwendung des vorliegenden Dekrets versteht man unter :

1. « Ferienwohnung » : ein möbliertes Haus oder Appartement, das ausschließlich für die Vermietung zu touristischen Zwecken bestimmt ist, und zwar während mindestens neun Monaten eines selben Kalenderjahres;
2. « Exekutive » : die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
3. « Minister » : der für Tourismus zuständige Gemeinschaftsminister.

Art. 2. Ohne Anerkennung durch den Minister oder durch einen von ihm bevollmächtigten Beamten darf niemand die Bezeichnung « Ferienwohnung » oder deren Übersetzung verwenden.

Art. 3. Die Exekutive erläßt die Bestimmungen in bezug auf :

1. die Bedingungen, die für die Erlangung der in Artikel 2 erwähnten Anerkennung zu erfüllen sind;
2. das Verfahren zum Entzug der in Artikel 2 erwähnten Anerkennung;
3. das Kennschild, das dem Inhaber der Anerkennung ausgehändigt wird.

Die Exekutive benennt die Personen, die die Ausführung des vorliegenden Dekretes und der diesbezüglichen Ausführungserlasse überwachen und mit den entsprechenden Inspektionen beauftragt sind.

Die Exekutive kann besondere Bedingungen zur Einstufung von Ferienwohnungen in verschiedene Kategorien festlegen.

Art. 4. Die Anerkennung kann verweigert oder entzogen werden, wenn den Vorschriften des vorliegenden Dekretes oder der diesbezüglichen Ausführungserlasse nicht oder nicht mehr entsprochen wird.

Die Anerkennung kann ebenfalls, entzogen werden, wenn der Inhaber der Anerkennung die in Artikel 3, Absatz 2 vorgesehenen Inspektionen verweigert oder behindert.

Art. 5. Wer ohne die in Artikel 2 erwähnte Anerkennung die Bezeichnung « Ferienwohnung » verwendet, wird mit einer Geldstrafe zwischen 26 und 1 000 belgischen Franken bestraft.

Art. 6. § 1. Im Rahmen der zu diesem Zweck vorgesehenen Haushaltsmittel kann die Exekutive Prämien für Ausstattungs- und Umbauarbeiten gewähren, die

1. zwecks Einrichtung einer Ferienwohnung und Erlangung der in Artikel 2 erwähnten Anerkennung durchgeführt werden;
2. zwecks Modernisierung einer anerkannten Ferienwohnung durchgeführt werden, vorausgesetzt, daß diese Arbeiten eine Erhöhung des Komforts der Gäste zur Folge haben.

Die Prämie entspricht einem Prozentsatz von höchstens 30 Prozent der Kosten der im Absatz 1 erwähnten Arbeiten. Die Kosten der Arbeiten dürfen nicht unter 50 000 F liegen.

Innerhalb eines Zeitraums von neun Jahren beträgt der Höchstbetrag der Prämie je in sich geschlossener Ferienwohnung 300 000 F, und zwar auch im Falle eines Eigentümerwechsels.

(1) Sitzungsperiode 1992-1993 :

Dokumente des Rates. — 65 (1991-1992) Nr. 1. Dekretvorschlag. — 65 (1991-1992) Nrn. 2-4. Abänderungsvorschläge. — 65 (1991-1992) Nr. 5. Bericht. — 65 (1991-1992) Nrn. 6-7. Abänderungsvorschlag zu dem Ausschluß angenommenen Text.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 23. November 1992.

§ 2. Für Arbeiten an bzw. in Ferienwohnungen kann die Exekutive in Ergänzung zu oder unabhängig von den unter § 1 genannten Prämien im Rahmen der zu diesem Zweck vorgesehenen Haushaltsmittel einmalige Sonderprämien gewähren, wenn die betreffenden Arbeiten zur Verbesserung der Umweltqualität bzw. speziell zur Erhöhung des Komforts von Gästen mit einer Behinderung beitragen.

Die Sonderprämie entspricht einem Prozentsatz von höchstens 50 Prozent der Kosten der im Absatz 1 erwähnten Arbeiten. Der Höchstbetrag der Sonderprämie je in sich geschlossener Ferienwohnung beträgt 50 000 F.

§ 3. Eine Prämie bzw. Sonderprämie kann nur für Arbeiten in oder an Gebäuden, die seit mindestens 10 Jahren bestehen, gewährt werden.

§ 4. Die Prämie bzw. Sonderprämie wird dem Eigentümer oder Erbpächter gewährt; der Antragsteller darf keine Handelsgesellschaft sein.

Ein und demselben Antragsteller können für höchstens fünf Ferienwohnungen Prämien bzw. Sonderprämien gewährt werden.

Von der Gewährung einer Prämie bzw. einer Sonderprämie ausgeschlossen sind Zweitwohnungen, die vom Antragsteller selbst benutzt werden.

§ 5. Wenn die Arbeiten bereits vom Staat oder von der Region bezuschusst werden, wird die Prämie bzw. Sonderprämie nicht gewährt.

Art. 7. Die Exekutive bestimmt die Bedingungen zur Gewährung und Rückerstattung der Prämie, insofern sie nicht in Artikel 6 ausdrücklich angeführt sind.

Art. 8. Das vorliegende Dekret tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 23. November 1992.

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Der Gemeinschaftsminister für Medien,
Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

F. 93 — 431

[S-C — 33001]

23 NOVEMBRE 1992. — Décret relatif aux habitations de vacances (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Pour l'application du présent décret, on entend par :

1° « habitation de vacances » : une maison ou un appartement meublés exclusivement donnés en location à des fins touristiques, et ce pendant au moins neuf mois au cours d'une même année civile;

2° « Exécutif » : l'Exécutif de la Communauté germanophone;

3° « Ministre » : le Ministre communautaire compétent en matière de Tourisme.

Art. 2. Sans l'agrément par le Ministre ou un fonctionnaire qu'il délègue, personne ne peut utiliser la dénomination « Ferienwohnung » (habitation de vacances) ou la traduction de celle-ci.

Art. 3. L'Exécutif prend les dispositions relatives :

1° aux conditions qui doivent être remplies pour obtenir l'agrément dont question à l'article 2;

2° à la procédure en vue du retrait de l'agrément dont question à l'article 2;

3° à l'écusson délivré au titulaire de l'agrément.

L'Exécutif désigne les personnes qui veillent à l'exécution du présent décret et de ses arrêtés d'exécution et qui sont chargées des inspections y afférentes.

L'Exécutif peut déterminer des conditions particulières pour le classement des habitations de vacances en différentes catégories.

Art. 4. L'agrément peut être refusée ou retirée lorsque les prescriptions du présent décret ou de ses arrêtés d'exécution ne sont pas ou plus respectées.

L'agrément peut également être retirée lorsque son titulaire refuse ou entrave les inspections prévues à l'article 3, alinéa 2.

(1) Session 1992-1993 :

Documents du Conseil. — 65 (1991-1992) N° 1. Proposition de décret. — 65 (1991-1992) N°s 2-4. Propositions d'amendements. — 65 (1991-1992) N° 5. Rapport. — 65 (1991-1992) N°s 6-7. Propositions d'amendement relatives au texte adopté par la Commission.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 23 novembre 1992.

Art. 5. Quiconque utilise la dénomination « Ferienwohnung » (habitation de vacances) sans l'agrément visée à l'article 2 est passible d'une amende de 26 à 1 000 francs belges.

Art. 6. § 1er. Dans le cadre des crédits budgétaires prévus à cet effet, l'Exécutif peut accorder des primes pour des travaux d'équipement et de transformation réalisés en vue :

- 1° d'aménager une habitation de vacances et d'obtenir l'agrément prévue à l'article 2;
- 2° de moderniser une habitation de vacances agréée, à condition que ces travaux entraînent une amélioration du confort offert aux hôtes.

La prime représente au plus 30 % du coût des travaux visés au premier alinéa. Le coût des travaux ne peut être inférieur à 50 000 francs.

Dans un laps de temps de neuf ans, le montant maximal octroyé sous forme de prime est de 300 000 francs par habitation de vacances, même en cas de changement de propriétaire.

§ 2. En supplément ou indépendamment des primes reprises au § 1er, l'Exécutif peut octroyer, dans le cadre des crédits budgétaires prévus à cet effet, des primes spéciales uniques pour des travaux relatifs à des habitations de vacances lorsque lesdits travaux contribuent à améliorer la qualité de l'environnement ou à augmenter tout spécialement le confort offert aux hôtes handicapés.

La prime spéciale représente au plus 50 % du coût des travaux visés au premier alinéa. Le montant maximal octroyé sous forme de prime spéciale est de 50 000 francs par habitation de vacances.

§ 3. Une prime ou prime spéciale ne peut être accordée que pour des travaux relatifs à des bâtiments de 10 ans d'âge au moins.

§ 4. La prime ou prime spéciale est accordée au propriétaire ou preneur d'un bail à domaine congéable; le demandeur ne peut être une société commerciale.

Des primes ou primes spéciales ne peuvent être accordées à un seul et même demandeur que pour cinq habitations de vacances au plus.

Aucune prime ou prime spéciale n'est octroyée pour les secondes résidences utilisées personnellement par le demandeur.

§ 5. Aucune prime ou prime spéciale n'est octroyée lorsque les travaux sont déjà subsidiés par l'Etat ou la Région.

Art. 7. L'Exécutif détermine les conditions d'octroi et de remboursement des primes dans la mesure où elles ne sont pas reprises explicitement à l'article 6.

Art. 8. Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur Belge*.

Eupen, le 23 novembre 1992.

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone
J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation,
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,
B. GENTGES

Le Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes,
de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,
K.-H. LAMBERTZ

—
VERTALING
—

N. 93 — 431

[S-C — 33001]

23 NOVEMBER 1992. — Decreet betreffende de vakantiewoningen (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

- 1° « vakantiewoning » : een gemeubileerd huis of appartement dat uitsluitend tot toeristische doeleinden en gedurende ten minste negen maanden per kalenderjaar verhuurd wordt;
- 2° « Executieve » : de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;
- 3° « Minister » : de Gemeenschapsminister bevoegd inzake Toerisme.

Art. 2. Zonder erkenning zijdens de Minister of een door hem gemachtigde ambtenaar mag niemand de benaming « Ferienwohnung » (vakantiewoning) of de vertaling ervan gebruiken.

Art. 3. De Executieve legt de bepalingen vast m.b.t. :

- 1° de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om de in artikel 2 bedoelde erkenning te verkrijgen;
- 2° de procedure voor de intrekking van de in artikel 2 bedoelde erkenning;
- 3° het schild dat aan de houder van de erkenning uitgereikt wordt.

De Executieve wijst de personen aan die voor de uitvoering van dit decreet en van zijn uitvoeringsbesluiten zorgen en met de overeenstemmende inspecties belast zijn.

De Executieve kan bijzondere voorwaarden vastleggen voor de rangschikking van de vakantiewoningen in verschillende categorieën.

(1) Zitting 1992-1993 :

Bescheiden van de Raad. — 65 (1991-1992) Nr. 1. Voorstel van decreet. — 65 (1991-1992) Nrs. 2-4. Voorstellen tot wijziging. — 65 (1991-1992) Nr. 5. Verslag. — 65 (1991-1992) Nrs. 6-7. Voorstellen tot wijziging betreffende de tekst, aangenomen door de Commissie.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 23 november 1992.

Art. 4. De erkenning kan geweigerd of ingetrokken worden, indien aan de voorschriften van dit decreet of van zijn uitvoeringsbesluiten niet of niet meer wordt voldaan.

De erkenning kan eveneens ingetrokken worden, indien de houder van de erkenning de inspectie bedoeld in artikel 3, lid 2 weigert of belemmert.

Art. 5. Wie de benaming « Ferienwohnung » (vakantiewoning) zonder de in artikel 2 bedoelde erkenning gebruikt is met een geldboete tussen 28 en 1 000 Belgische frank strafbaar.

Art. 6. § 1. In het kader van de te dien einde ingeschreven begrotingskredieten kan de Executieve premies toekennen voor uitrustings- en ombouwwerken uitgevoerd om :

1° een vakantiewoning op te richten en de erkenning bedoeld in artikel 2 te verkrijgen;

2° een erkende vakantiewoning te moderniseren op voorwaarde dat deze werken het comfort van de gasten verhogen.

De premie vertegenwoordigt ten hoogste 30 % van de kosten van de in het eerste lid bedoelde werken. De kosten van de werken mogen niet onder 50 000 frank liggen.

Binnen een periode van negen jaar bedraagt de premie ten hoogste 300 000 frank per vakantiewoning, zelfs bij een verandering van eigenaar.

§ 2. Bijkomend tot of onafhankelijk van de premies bedoeld in § 1 kan de Executieve in het kader van de te dien einde ingeschreven begrotingskredieten bijzondere eenmalige premies voor werken m.b.t. vakantiewoningen toekennen, indien zij ertoe bijdragen de kwaliteit van het leefmilieu te verbeteren of in het bijzonder het comfort aangeboden aan de gehandicapte gasten te verhogen.

De bijzondere premie vertegenwoordigt ten hoogste 50 % van de kosten van de in het eerste lid bedoelde werken. De bijzondere premie bedraagt ten hoogste 50 000 frank per vakantiewoning.

§ 3. Een premie of bijzondere premie mag slechts voor werken m.b.t. gebouwen worden toegekend die sinds ten minste tien jaar bestaan.

§ 4. De premie of bijzondere premie wordt toegekend aan de eigenaar of erfpachthouder; de aanvrager mag geen handelsmaatschappij zijn.

Aan dezelfde aanvrager mogen premies of bijzondere premies voor ten hoogste vijf vakantiewoningen toegekend worden.

Door de aanvrager zelf gebruikte tweede verblijfplaatsen worden van de toekenning van een premie of bijzondere premie uitgesloten.

§ 5. Indien de werken reeds door de Staat of het Gewest gesubsidieerd worden, wordt de premie of bijzondere premie niet toegekend.

Art. 7. De Executieve legt de voorwaarden vast voor de toekenning en terugbetaling van de premie vast, indien ze in artikel 6 niet uitdrukkelijk aangegeven worden.

Art. 8. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1993.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 23 november 1992.

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming,
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.-H. LAMBERTZ

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 93 — 432

2 JUILLET 1992. — Arrêté de l'Exécutif portant approbation du plan relatif à la prévention et à la gestion des déchets, en exécution du chapitre III de l'ordonnance du 7 mars 1991 relative à la prévention et à la gestion des déchets

Après enquête publique, conformément à l'article 5 de l'ordonnance du 7 mars 1991 relative à la prévention et à la gestion des déchets;

Après avis du Conseil de l'Environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale;

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté le 2 juillet 1992, le plan relatif à la prévention et à la gestion des déchets,

Conformément à l'article 6 de l'ordonnance, les prescriptions suivantes entrent en vigueur et ont force obligatoire dix jours après leur publication au *Moniteur belge*.

MINISTERIE VAN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 93 — 432

2 JULI 1992. — Besluit van de Executieve houdende goedkeuring van het plan betreffende de preventie en het beheer van afvalstoffen, in uitvoering van hoofdstuk III van de ordonnantie van 7 maart 1991 betreffende de preventie en het beheer van afvalstoffen

Na openbaar onderzoek, overeenkomstig artikel 5 van de ordonnantie van 7 maart 1991 betreffende de preventie en het beheer van afvalstoffen;

Na advies van de Raad voor het Leefmilieu voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Op 2 juli 1992 hechtte de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest haar goedkeuring aan het Plan betreffende de preventie en het beheer van afvalstoffen.

Overeenkomstig artikel 6 van de ordonnantie, treden de volgende bepalingen in werking en hebben zij bindende kracht tien dagen na hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.